

T23a

小组提炼出的五个主要问题 / **The major issues identified by the workshop**

1	为所有的移民劳工（中方指农民工；欧方指合法移民劳工）争取自由流动的权利以及与本地劳工相等的权利。	Fight for free movements and same rights for all legal migrants inside china&europa	Combattre en faveur de la liberté de mouvement et l'égalité des droits de tous le migrants légaux en Chine et en Europe.
2	作为移民劳工与公民社会之间联系纽带的 NGO 组织：在动员政府、媒体以及其他相关组织保护移民劳工权利方面，NGO 扮演着什么样的角色，应该发挥怎样的功能？	NGO as the bridge between migrants and civil society: what role and functions should NGO play in the mobilization of officials ,medium,migrants and other organizations to protect migrant workers' rights?	Les ONG comme pont entre les migrants et la société civile : quels rôles et fonctions les ONG devraient-elles jouer dans la mobilisations des instances officielles, des médias, des migrants et d'autres organisations pour protéger les droits des travailleurs migrants?
3	作为移民劳工与资本之间联系纽带的工会组织：怎样才能使更多的移民劳工得到工会的保护？	TRADE UNIONS as the bridge between migrants and capital: how to make more migrant workers to be protected by trade unions?	Les SYNDICATS comme pont entre les migrants et le « capital » : comment faire en sorte que davantage de migrants soient protégés par des syndicats ?
优先行动方案 / Priority actions			
1	欧方方案：通过签发多次入境签证从而促进移民劳工的自由流动。	FOR EUROPA: To facilitate the free moving of migrant workers by issuing multi-entries visa.	POUR L'EUROPE: faciliter la mobilité des travailleurs migrants en émettant des visas multi entrées.
2	怎样利用传统的社会团结纽带（例	How to utilize traditional social solidarity	Comment la tradition de solidarité sociale

Meeting of the Chinese and European prime movers of the China-Europa Forum - July 22 - 24, 2009 Paris

	如血缘关系、地方文化等)来帮助移民劳工争取他们的社会权利(例如签订劳工合同,加入工会等),并帮助他们融入新的城市?	(kinship,local culture etc.) to help migrants to pursue their modern social rights (labour contract, trade union, social security,ect.) and facilitate their integration into the new world?	(parenté, culture locale, etc.) pour aider les migrants à poursuivre dans l'obtention de droits sociaux modernes (contrat de travail, syndicat, sécurité sociale, etc.) et ainsi faciliter leur intégration dans leur nouvel univers.
3	促使移民劳工与其雇主之间签订正式的劳动合同以提高他们的工作条件(比如工资待遇、工作的稳定性等)。	Try to establish the formal labor relation between the migrant workers and employers in order to improve their working conditions(salary, working stability, etc.).	Tenter d'établir un contrat de travail formel entre le travailleur migrant et son employeur pour améliorer les conditions de travail (salaire, stabilité d'emploi, etc...)
4	对雇主施加压力,迫使他们提供员工资料(未归档的流动工人)	give pressure to the employers to push them to apply for necessary documents for their employees(undocumented migrants workers).	Exercer une pression sur les employeurs pour les inciter à demander les documents nécessaires pour leurs employés (pb des migrants sans papier)
5	促使雇主与其雇佣的移民劳工签订劳动合同。(对于欧方来说,是与非法移民劳工签订)	To push the employers to sign the labor contract with migrant workers.(illegal migrant workers for Europe)	Inciter les employeurs à signer des contrats de travailleurs avec les travailleurs migrants (travailleurs migrants en situation irrégulière pour l'Europe)
6	中方方案:推动官方工会发动其分支工会组织去吸收在外企以及私企中工作的更多的移民劳工。	FOR CHINA:To push the official trade unions to set their branch agents to cover migrants workers in all foreign invested and private owned enterprises.	POUR LA CHINE : Inciter les syndicats officiels à pousser leurs agents de terrain à veiller à la protection des travailleurs migrants dans toutes les entreprises d'investissements étrangers ou privées.